

Mat

Chapter 12

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ
において その その 時に 行った その イエスは その 安息日に を通って
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#)
- τῶν σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο
その 麦畑 その しかし 弟子たちは その方の 空腹に-なった そして 始めた
[G3588](#) [G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#)
- τίλλειν στάχυας, καὶ ἐσθίειν.
摘み-取る-ことを 穂を そして 食べる-ことを
[G5089](#) [G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

そのころ、ある安息日に、イエスは麦畑の中を通られた。すると弟子たちは、空腹であったので、穂を摘んで食べはじめた。

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου
その しかし パリサイ人が 見て 言った その方に 見よ その 弟子たちが あなたの
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
- ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
している それを ない 許されて-いない する-ことは において 安息日に
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

パリサイ人たちがこれを見て、イエスに言った、「ごらん下さい、あなたの弟子たちが、安息日にはならないことをしています」。

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
その しかし 言った 彼らに ない 読まなかったのか 何を したか ダビデが 時に
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
- ἐπείνασαν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
空腹に-なった そして その と-共に その方の
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

そこでイエスは彼らに言われた、「あなたがたは、ダビデとその供の者たちとが飢えたとき、ダビデが何をしたか読んだことがないのか。」

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
どのように 入った に向かって その 家に その 神の そして その パンを その
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδον ἦν αὐτῷ φαγεῖν,
供えの 食べた それを ない 許されては-いなかった であった その方が 食べる-ことは
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#)
- οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
また-ない その と-共に その方の ただ ない その 祭司たちに だけ
[G3761](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

すなわち、神の家にはいって、祭司たちのほか、自分も供の者たちも食べてはならぬ供えのパンを食べたのである。

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ
 または ない 読まなかったのか の中で その 律法に と その 安息日に その
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#)
 ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
 祭司たちが の中で その 神殿で その 安息日を 汚している それでも 罪なし である
[G2409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

また、安息日に宮仕えをしている祭司たちは安息日を破っても罪にはならないことを、律法で読んだことがないのか。

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
 言う しかし あなたがたに それなのに その 神殿よりも 大いなる-ものが ある ここに
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

あなたがたに言うておく。宮よりも大いなる者がここにいる。

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἴλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
 もし しかし 知っていたなら 何かを であるか あわれみを 望む そして ない いけにえを
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#)
 οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
 ない もう 罰しなかつたらう その 罪なき-者たちを
[G3756](#) [G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

『わたしが好むのは、あわれみであって、いけにえではない』とはどういう意味か知っていたなら、あなたがたは罪のない者をとがめなかつたであろう。

8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 主である なぜなら である その 安息日の その 人の-子は その 人
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

人の子は安息日の主である」。

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 そして 移って そこから 来た に向かって その 会堂に 彼らの
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

イエスはそこを去って、彼らの会堂にはいられた。

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 そして 見よ 人が-いた 手の 持つ しなびた そして 尋ねた その方に 言って
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν
 できるのか 許されて-いるのか その 安息日に 癒す-ことが それは 訴える-ために
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#)

αὐτοῦ.
 その方を
[G0846](#)

すると、そのとき、片手のなえた人がいた。人々はイエスを訴えようと思って、「安息日に人をいやしても、さしつかえないか」と尋ねた。

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος,
 その しかし 言った 彼らに 誰が いるだろう の中から あなたがたの 人が
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#)

ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν
 その-者が 持つ-なら 羊を 一匹 そして もし 落ちた-なら それが その 安息日に
[G3739](#) [G2192](#) [G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#)

εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
 に向かって 穴に ない つかむ それを そして 引き上げるのか
[G1519](#) [G0999](#) [G3780](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

イエスは彼らに言われた、「あなたがたのうちに、一匹の羊を持っている人があるとして、もしそれが安息日に穴に落ちこんだなら、手をかけて引き上げてやらないだろうか。

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς
 どれほど それゆえ 優れている 人は 羊よりも したがって 許されて-いる その
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#)

σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
 安息日に 良い-ことを する-ことは
[G4521](#) [G2573](#) [G4160](#)

人は羊よりも、はるかにすぐれているのではないか。だから、安息日に良いことをするのは、正しいことである」。

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν,
 その-時 言った その 人に 伸ばしなさい あなたの その 手を そして 伸ばした
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#)

καὶ ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
 そして 回復した 健やかに ちょうど-のように その もう-一方の
[G2532](#) [G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

そしてイエスはその人に、「手を伸ばしなさい」と言われた。そこで手を伸ばすと、ほかの手のように良くなった。

14 ἐξεληθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ,
 出て-行って しかし その パリサイ人は 議論を 取った に対して その方を
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#)

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
 どのようにして その方を 滅ぼすか
[G3704](#) [G0846](#) [G0622](#)

パリサイ人たちは出て行って、なんとかしてイエスを殺そうと相談した。

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 その しかし イエスは 知って 退いた そこから そして 従った その方に
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
 群衆が 大勢の そして 癒した 彼らを すべて
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

イエスはこれを知って、そこを去って行かれた。ところが多くの人々がついてきたので、彼らを皆いやし、

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
 そして 戒めた 彼らに それは ない 知られる-ように その方を しない-ように
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

そして自分のことを人々にあらわさないようにと、彼らを戒められた。

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
それは 成就する-ために その 語られた-ことが を通して イザヤ その 預言者
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος,
言った
[G3004](#)

これは預言者イザヤの言った言葉が、成就するためである、

18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἰς>
見よ その 僕よ わたしの その-者を 選んだ その 愛する-者よ わたしの に向かって
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#)

ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ’
その-者を 喜んだ その 魂が わたしの 置く その 霖を わたしの の上に
[G3739](#) [G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#)

αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
その-者 そして 裁きを その 異邦人に 告げる
[G0846](#) [G2532](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

「見よ、わたしが選んだ僕、わたしの心にかなう、愛する者。わたしは彼にわたしの霊を授け、そして彼は正義を異邦人に宣べ伝えるであろう。

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
ない 争わない また-ない 叫ばない また-ない 聞かない 誰も の中で その 広場で
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#)

τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
その 声を その-者の
[G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

彼は争わず、叫ばず、またその声を大路で聞く者はない。

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
葎を 傷ついた ない 折らない そして 灯心を 燃える ない 消さない
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)

ἕως ἄν ἐκβάλη εἰς νίκος τὴν κρίσιν.
まで もう 導く に向かって 勝利に その 裁きを
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

彼が正義に勝ちを得させる時まで、いためられた葎を折ることがなく、煙っている燈心を消すこともない。

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
そして その 名に その-者の 異邦人が 望みを-置く
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

異邦人は彼の名に望みを置くであろう」。

22 Τότε προσηνέθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός,
その-時 連れて-来られた その方に 悪霊に-取りつかれた-者が 盲目で そして 口が-きけない
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#)

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ
そして 癒した その-者を その-結果 その 口の-きけない-者が 話し そして
[G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#)

βλέπειν.
見えるように-なった
[G0991](#)

そのとき、人々が悪霊につかれた盲人のおしを連れてきたので、イエスは彼をいやして、物を言い、また目が見えるようにされた。

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν
そして 驚いた すべての その 群衆は そして 言った まさか この-者が ではないか
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#)
ὁ υἱὸς Δαβὶδ?
その 子である ダビデの
[G3588](#) [G5207](#) [G1138](#)

すると群衆はみな驚いて言った、「この人が、あるいはダビデの子ではあるまいか」。

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
その しかし パリサイ人が 聞いて 言った この-者は ない 追い出す その
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)
δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
悪霊を ただ ない によって その ベルゼブル かしら その 悪霊の
[G1140](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

しかし、パリサイ人たちは、これを聞いて言った、「この人が悪霊を追い出しているのは、まったく悪霊のかしらベルゼブルによるのだ」。

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
知って しかし その 考えを 彼らの 言った 彼らに すべての 国が
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία
分かれた-なら に対して 自ら 荒れ果てる そして すべての 町が または 家が
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#)
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
分かれた-なら に対して 自ら ない 立ち-ゆかない
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

イエスは彼らの思いを見抜いて言われた、「おおよそ、内部で分れ争う国は自滅し、内わで分れ争う町や家は立ち行かない。

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.
そして もし その サタンが その サタンを 追い出す-なら に対して 自ら 分かれた
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
どうして それゆえ 立ち-ゆかどうか その 国が その-者の
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

もしサタンがサタンを追い出すならば、それは内わで分れ争うことになる。それでは、その国はどうして立ち行けよう。

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
そして もし わたしが によって ベルゼブル 追い出す-なら その 悪霊を その 子らは
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#)
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ
あなたがたの によって 誰の 追い出すのか それゆえ この-ゆえに 彼ら自身が 裁き-人となる
[G4771](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#)
ἔσονται ὑμῶν.
であろう あなたがたの
[G1510](#) [G4771](#)

もしわたしがベルゼブルによって悪霊を追い出すとすれば、あなたがたの仲間はだれによって追い出すのであろうか。だから、彼らがあなたがたをさばく者となるであろう。

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
しかし-もし けれども によって 御霊 神の わたしが 追い出す-なら その 悪霊を
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
それなら 来たのだ の上に あなたがた その 御国が その 神の
[G0686](#) [G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

しかし、わたしが神の霊によって悪霊を追い出しているのなら、神の国はすでにあなたがたのところにきたのである。

29 ἢ πῶς δύνатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ
または どうして できるのか 誰が 入る-ことが に向かって その 家に その 強い-者の
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#)
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήση τὸν
そして その 家財を その-者の 奪う-ことが もし ない まず 縛らない-なら その
[G2532](#) [G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#)
ἰσχυρόν? καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
強い-者を そうすれば その-時 その 家を その-者の 奪い取る
[G2478](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

まただれでも、まず強い人を縛りあげなければ、どうして、その人の家に押し入って家財を奪い取ることができようか。縛ってから、はじめてその家を掠奪することができる。

30 ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ
その ない ある と-共に わたし に対して わたし である そして その ない
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)
συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
集める-者は と-共に わたし 散らす
[G4863](#) [G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

わたしの味方でない者は、わたしに反対するものであり、わたしと共に集めない者は、散らすものである。

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
それゆえ この-ゆえに 言う あなたがたに すべての 罪と そして 冒瀆は
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#)
ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ
赦される その 人々に しかし-その けれども その 御霊に-対する 冒瀆は ない
[G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#)
ἀφεθήσεται
赦されない
[G0863](#)

だから、あなたがたに言う。人には、その犯すすべての罪も神を汚す言葉も、ゆるされる。しかし、聖霊を汚す言葉は、ゆるされることはない。

32 καὶ ὅς ἐάν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
 そして その-者が もし 言う-なら 言葉を に対して その 子 その 人の
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀφεθήσεται αὐτῷ; ὅς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ
 赦される その-者に その-者が しかし もし 言う-なら に対して その 御霊 その
[G0863](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν
 聖なる ない 赦されない その-者に ない において この その 世にも ない において
[G0040](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#)

τῷ μέλλοντι.
 その 来る-世にも
[G3588](#) [G3195](#)

また人の子に対して言い逆らう者は、ゆるされるであろう。しかし、聖霊に対して言い逆らう者は、この世でも、きたるべき世でも、ゆるされることはない。

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
 または しなさい その 木を 良い そうすれば その 実も その-木の 良い
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#)

Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν:
 または しなさい その 木を 悪い そうすれば その 実も その-木の 悪い
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#)

ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
 から なぜなら その 実によって その 木は 知られる
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

木が良ければ、その実も良いとし、木が悪ければ、その実も悪いとせよ。木はその実でわかるからである。

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες?
 まむしの-子らよ 毒蛇の どうして できるのか 良い-ことを 話す-ことが 悪い-者で ありながら
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#)

ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 から なぜなら その 溢れる-ものから その 心の その 口は 話す
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

まむしの子らよ。あなたがたは悪い者であるのに、どうして良いことを語ることができようか。おおよそ、心からあふれることを、口が語るものである。

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ
 その 良い 人は から その 良い 倉から 取り出す 良い-ものを そして
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
 その 悪い 人は から その 悪い 倉から 取り出す 悪い-ものを
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

善人はよい倉から良い物を取り出し、悪人は悪い倉から悪い物を取り出す。

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ
 言う しかし あなたがたに それなのに すべての 言葉を 無駄な それを 話す-なら その
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
 人々は 申し-開きを-する について それの 言葉を において 裁きの-日に 裁きの
[G0444](#) [G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

あなたがたに言うが、審判の日には、人はその語る無益な言葉に対して、言い開きをしなければならないであろう。

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιοθήρη, καὶ ἐκ τῶν
から なぜなら その 言葉に-よって あなたの 義と-される そして から その
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

λόγων σου, καταδικασθήρη.
言葉に-よって あなたの 罪ありと-される
[G3056](#) [G4771](#) [G2613](#)

あなたは、自分の言葉によって正しいとされ、また自分の言葉によって罪ありとされるからである」。

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῶ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
その-時 答えた その方に ある-者たちが その 律法学者と そして パリサイ人の
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#)

λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
言って 先生 望む から あなた しるしを 見る-ことを
[G3004](#) [G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

そのとき、律法学者、パリサイ人のうちのある人々がイエスにむかって言った、「先生、わたしたちはあなたから、しるしを見せていただきとうございます」。

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
その しかし 答えて 言った 彼らに 世代の 悪い そして 姦淫な しるしを
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)

ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον
求める しかし しるしは ない 与えられない それに ただ ない その しるしのほかには
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#)

Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
ヨナの その 預言者の
[G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

すると、彼らに答えて言われた、「邪悪で不義な時代は、しるしを求める。しかし、預言者ヨナのしるしのほかには、なんのしるしも与えられないであろう。

40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς
ちょうど-のように なぜなら いた ヨナが の中に その 腹に その 大魚の 三
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#)

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
日と そして 三 夜 そのように いる その 人の-子は その 人
[G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
の中に その 心に その 地の 三 日と そして 三 夜
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

すなわち、ヨナが三日三晩、大魚の腹の中にいたように、人の子も三日三晩、地の中にいるであろう。

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 人々が ニネベの 立ち上がる において その 裁きに と-共に その 世代と この
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ;
 そして 罪に-定める それを なぜなら 悟った に応じて その 宣教に ヨナの
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)

καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
 そして 見よ より-大いなる-ものが ヨナよりも ここに-ある
[G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

ニネベの人々が、今の時代の人々と共にさばきの場に立って、彼らを罪に定めるであろう。なぜなら、ニネベの人々はヨナの宣教によって悔い改めたからである。しかし見よ、ヨナにまさる者がここにいる。

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 南の-女王が 南の 起こされる において その 裁きに と-共に その 世代と この
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
 そして 罪に-定める それを なぜなら 来た から その 果てから その 地の 聞く-ために
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#)

τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 その 知恵を ソロモンの そして 見よ より-大いなる-ものが ソロモンよりも ここに-ある
[G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

南の女王が、今の時代の人々と共にさばきの場に立って、彼らを罪に定めるであろう。なぜなら、彼女はソロモンの知恵を聞くために地の果から、はるばるきたからである。しかし見よ、ソロモンにまさる者がここにいる。

43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 時に しかし その 汚れた 霊が 出た-なら から その 人 過ぎて-行く
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)

δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
 を通って 水の-ない 場所を 求めて 休らいを しかし ない 見つからない
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

汚れた霊が人から出ると、休み場を求めて水の無い所を歩きまわすが、見つからない。

44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ
 その-時 言う に向かって その 家に わたしの 帰ろう そこから 出た そして
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#)

ἐλθὼν, εὐρίσκει σχολάζοντα, ἡκαὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 来て 見つける 空いて そして 掃き-清められ そして 飾られて-いる
[G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

そこで、出てきた元の家に帰ろうと言って帰って見ると、その家はいていて、そうじがしてある上、飾りつけがしてあった。

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 その時 行って そして 連れて-来る と-共に 自ら 七つの 他の 霊を
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)

πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ
 もっと-悪い 自らよりも そして 入って 住みつく そこに そして なる その
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)

ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
 最後の-ものは その 人の その 悪い-ものになる その 初めよりも そのように なる
[G2078](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#)

καὶ τῆ γενεᾷ ταύτῃ τῆ πονηρᾷ.
 また その 世代にも この その 悪い
[G2532](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

そこでまた出て行って、自分以上に悪い他の七つの霊を一緒に引き連れてきて中にはいり、そこに住み込む。そうすると、その人ののちの状態は初めよりももっと悪くなるのである。よこしまな今の時代も、このようになるであろう。

46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
 まだ しかし その方が 話して-いる-時に その 群衆に 見よ その 母と そして その
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
 兄弟たちが その方の 立って-いた 外に 求めて その方に 話す-ことを
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

イエスがまだ群衆に話しておられるとき、その母と兄弟たちが、イエスに話そうと思って外に立っていた。

47 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί
 言った しかし ある-者が その方に 見よ その 母と あなたの そして その 兄弟たちが
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, ἔξω ἐστήकाσι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
 あなたの 外に 立って-いる 求めて あなたに 話す-ことを
[G4771](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

それで、ある人がイエスに言った、「ごらん下さい。あなたの母上と兄弟がたが、あなたに話そうと思って、外に立っておられます」。

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
 その しかし 答えて 言った その 言った-者に その方に 誰が ですか その 母は
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)

μου? καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
 わたしの そして 誰が ですか その 兄弟たちは わたしの
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

イエスは知らせてくれた者に答えて言われた、「わたしの母とは、だれのことか。わたしの兄弟とは、だれのことか」。

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
 そして 伸ばして その 手を その方の に向かって その 弟子たちを その方の 言った
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
 見よ その 母であり わたしの そして その 兄弟たちである わたしの
[G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

そして、弟子たちの方に手をさし伸べて言われた、「ごらん下さい。ここにわたしの母、わたしの兄弟がいる。

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
だれでも なぜなら もし 行ふ-なら その 御心を その 父 わたしの その の
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)
οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
天にいます その-者が わたしの 兄弟であり そして 姉妹であり そして 母である のです
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

天にいますわたしの父のみこころを行う者はだれでも、わたしの兄弟、また姉妹、また母なのである」。